

Le projet SOCIODIC : un premier dictionnaire roumain de terminologie sociolinguistique

Section 16

Cristina Ungureanu avec la participation de Marina Badulescu et d'Andres Kristol

Le projet en cours que nous désirons présenter a été développé par l'Université de Pitesti (Roumanie), en collaboration avec l'Université Neuchâtel (Suisse); il est financé par le programme SCIEX helvétique, qui favorise les échanges scientifiques entre la Suisse et les pays de l'Est européen¹.

En comparaison avec les pays anglo-saxons, mais aussi la France, la sociolinguistique a été moins explorée en Roumanie que d'autres disciplines. Le nombre de livres et d'articles consacré à la question est relativement restreint et se limite le plus souvent au domaine roumain (voir la bibliographie ci-dessous).

Notre projet se propose de réaliser pour la première fois en Roumanie et en langue roumaine une vision d'ensemble de la recherche sociolinguistique à travers l'élaboration d'un dictionnaire terminologique de la sociolinguistique. Il vise à créer un instrument de travail pour les chercheurs et les étudiants roumains, qui leur facilitera l'accès aux connaissances actuelles en sociolinguistique et qui contribuera en même temps à créer en roumain le métalangage – la terminologie – nécessaire au développement de la recherche, au potentiel de la création scientifique en roumain.

Le dictionnaire roumain de la terminologie sociolinguistique vise à inclure un nombre important de concepts et de notions appartenant aux divers domaines de la recherche, avec de nombreux exemples et de références mis à jour pour chaque entrée du dictionnaire. L'information scientifique est fournie à partir des œuvres les plus représentatives dans le domaine. L'établissement de la nomenclature (le choix des termes traités) se fait en fonction de différents critères pour évaluer leur importance, leur complexité et leur fréquence d'utilisation. Il cherchera en particulier à désambiguïser les nombreux termes techniques qui – étant donné l'hétérogénéité croissante de la recherche sociolinguistique – sont employés avec différentes significations dans les différentes traditions académiques. Mis à part la langue de travail (le roumain), ce qui fera la différence entre le dictionnaire proposé et d'autres qui existent dans le monde anglo-saxon surtout (Peter Trudgill (2004) *A glossary of sociolinguistics*, Joan Swann et all, *A dictionary of sociolinguistics* (2005), c'est la conception même des articles. Les concepts étudiés seront régulièrement exemplifiés et accompagnés par les références majeures dans le domaine, ce qui lui confèrera un caractère unique.

Dans notre communication, nous illustrerons notre méthodologie sur la base d'exemples représentatifs.

Bibliographie essentielle de sociolinguistique roumaine

Andrei Avram *Pidginurile si creolele cu baza engleza si franceza ca tip particular de contact lingvistic* 2000; Ciolac, Marina, *Bilinguisme, bidialectalisme, diglossie; quelques dissociations utiles pour étudier les contacts linguistiques des Aroumains*, in *Revue roumaine de linguistique* , 1992, « *Despre stadiul si perspectivele de evolutie a doua graiuri aromanesti din Romania*.

¹ Projet n° 12.026

Consideratii sociolingvistice, in Fonetica si dialectologie, 1991 ; *Aplicatii ale sociolingvisticii* , in Tratat de dialectologie romaneasca , V. Rusu (ed.), Craiova, *Scrisul Romanesc*, 1984 ; *Questions de sociolinguistique*, 2006 ; *Sociolingvistica romaneasca*, 1999 ; *Sociolingvistica scolara* 1997 ; Ioana Ionescu-Ruxandoiu, Dumitru Chitoran, *Sociolingvistica*, 1975 ; Ioana Vintila-Radulescu, *Sociolingvistica si globalizare*, 2001 ; Irina Condrea. *Studii de sociolingvistica*, Revista Limba Romana, 2007 ; Sala Marius, Vintila-Radulescu Ioana, *Limbile Europei*, 2001 ; Sala Marius, Vintila-Radulescu Ioana, *Limbile lumii, mica enciclopedie*, 1981 ; Sala, Marius, *Limbi in contact*, Bucuresti, 1997 etc.